

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 166

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Thailand betreffende samenwerking inzake een opleidingscentrum voor
huisvestingsprojecten ten behoeve van lage-inkomensgroepen in de
steden in Thailand;
Bangkok, 14 oktober 1982*

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand concerning co-operation on a Training Centre for Urban Low-Income Housing Development in Thailand

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the importance of an action-oriented training programme with respect to housing planning and building;

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of the programme of co-operation

1. The Contracting Parties shall co-operate on a project entitled "Training Centre for Urban Low-Income Housing Development", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project shall be: to create training facilities with respect to planning and implementation of programmes of providing housing for low-income groups and improving slum areas.

3. Co-operation between the Contracting Parties on the Project shall be planned to last 5½ years.

Article II

Contribution by the Governments of the Netherlands and Thailand

1. The Government of the Netherlands will provide the project inputs described in the Plan of Operations.

The value of the contribution by the Government of the Netherlands shall not exceed 3,427,000 Dutch guilders.

2. The Government of Thailand shall provide the contributions described in the Plan of Operations.

The value of the contribution by the Government of Thailand is estimated at 6,970,000 Thai Baht.

3. The Government of Thailand shall be responsible for continuing

the courses and maintaining their regional character after the expiration of the collaboration on the Project.

Article III

Facilities to be provided by the Government of Thailand for the advisers supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of Thailand shall:

a. exempt the advisers supplied under the terms of this Agreement by the Government of the Netherlands from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Government of the Netherlands;

b. exempt the advisers from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Thailand within six months of their arrival or that of their dependants, provided that such goods are re-exported from Thailand at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Thailand;

c. allow the duty-free importation or purchase from a bonded warehouse of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of first arrival in Thailand on the condition that, if such a vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable;

d. exempt the advisers and their dependants from national service obligations;

e. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the advisers employed or to be employed on the Project by the Government of the Netherlands;

f. provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Thai authorities in the performance of their duties;

g. grant the advisers the most favourable exchange facilities for all remunerations received from the Government of the Netherlands i.e. external accounts;

h. offer the advisers and their families in Thailand repatriation facilities in times of national or international crises.

2. The Government of Thailand will bear claims, if any arise, against the Netherlands Government or Netherlands personnel assigned to the Project or both resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with their functions covered by this Agreement except those

claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Netherlands personnel.

Article IV

Facilities to be provided by the Government of Thailand for equipment supplied by the Government of the Netherlands

The Government of Thailand shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands in connection with the Project.

Article V

Status of the personnel supplied by the Government of the Netherlands

1. The Netherlands authorities shall appoint a Project-leader who will be responsible to them for the assistance given by the Government of the Netherlands for the Project.

2. The Project-leader shall act in close consultation with the Government of Thailand or with the authorities designated by that Government and shall observe such operational instructions given by that Government or by such authorities as may be considered relevant in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Thailand shall provide the advisers with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project.

4. The Government of Thailand may request the Government of the Netherlands to recall one or more of the advisers if the professional or personal conduct of the person or persons concerned justifies such a measure.

Article VI

Ownership of the equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands

1. The ownership of all equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands for the Project shall be transferred to the Government of Thailand on their arrival in Thailand.

2. The Government of Thailand shall, in consultation with the Projectleader, ensure, that the afore-mentioned equipment and supplies shall be used for the execution of the Project.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. The Competent Netherlands Authority shall be the Minister for Development Co-operation of the Netherlands.

The Competent Thai Authority shall be the Department of Technical and Economic Co-operation of Thailand.

2. The Competent Netherlands Authority shall designate the Directorate General for International Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its Executive Authority.

The Competent Thai Authority shall designate the National Housing Authority as its Executive Authority.

3. Each of the Authorities referred to in the preceeding paragraphs, shall be entitled to delegate the duties in connection with the Project partly or entirely to other authorities or organisations. The authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

Article VIII

Schedule of Operations

1. The Competent Authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement as referred to in Article I and Article II, together with an organisation chart, a timetable and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the Competent Authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required.

Article IX

Reporting

The Project-leader shall submit to both Executive Authorities a quarterly report in English on the progress made in the execution of the Project. On the termination of his assignment the Project-leader shall submit to all the parties involved a final report in English on all aspects of the work done in connection with the Project. On the termination of the Project itself the Project Director shall do the same.

Article X

Review

Two years after the start of the Project the Competent Authorities shall evaluate its results.

Article XI

Disputes

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation.

Article XII

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties give each other written notification that all the required formalities have been complied with, with retroactive effect to 1 September 1979, and it shall remain in force for a period of 5½ years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph either Government may terminate this Agreement at any time subject to three months' notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on the 14th October 1982 in two originals in the English language.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands,*
(sd.) P. H. HOUBEN

*For the Government of
the Kingdom of Thailand,*
(sd.) APILAS OSATANANDA

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Thailand betreffende samenwerking inzake een opleidingscentrum voor huisvestingsprojecten ten behoeve van lage-inkomensgroepen in de steden in Thailand

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Thailand, hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen”,

Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die bestaan tussen de beide Staten en hun volken;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Zich bewust van het belang van een op de praktijk gericht opleidingsprogramma met betrekking tot huisvestingsprojecten en de uitvoering daarvan door middel van huizenbouw;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Doel en duur van het samenwerkingsprogramma

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen inzake een project onder de naam „Opleidingscentrum voor huisvestingsprojecten ten behoeve van lage-inkomensgroepen in de steden”, hierna te noemen „het project”.

2. Het doel van het project is: het scheppen van opleidingsmogelijkheden met betrekking tot het opstellen en uitvoeren van programma's om te voorzien in de huisvesting ten behoeve van lage-inkomensgroepen en ter sanering van krottenwijken.

3. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ten behoeve van het project is bepaald op 5½ jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse Regering en van de Regering van Thailand

1. De Nederlandse Regering zal de voorzieningen voor het project leveren, zoals beschreven in het Werkplan.

De waarde van de bijdrage van de Nederlandse Regering is niet hoger dan 3.427.000 gulden.

2. De Regering van Thailand levert de bijdragen, zoals in het Werkplan omschreven.

De waarde van de bijdrage van de Regering van Thailand wordt geraamd op 6.970.000 Thaise Baht.

3. Na het beëindigen van de samenwerking bij dit project is de Regering van Thailand verantwoordelijk voor de voortzetting van de cursussen en het handhaven van het regionale karakter daarvan.

Artikel III

Faciliteiten te verschaffen door de Regering van Thailand ten behoeve van de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde adviseurs

1. De Regering van Thailand zal:

a. de krachtens deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde adviseurs vrijstellen van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. de adviseurs vrijstellen van het betalen van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting, ingevoerd in Thailand binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Thailand worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door de Regering van Thailand toegestane periode;

c. de invoer toestaan vrij van rechten of de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig door elke adviseur binnen zes maanden na eerste aankomst in Thailand op voorwaarde dat, indien een zodanig voertuig wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten moeten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. de adviseurs en hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht;

e. voorzieningen treffen voor de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen ten behoeve van de door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde of te werk te stellen adviseurs;

f. de adviseurs identiteitspapieren verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Thaise autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

g. de adviseurs de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen voor al hun van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

h. de adviseurs en hun gezinnen in Thailand repatriërmogelijkheden verschaffen in tijden van nationale of internationale crises.

2. De Regering van Thailand zal eventuele vorderingen tegen de

Nederlandse Regering of tegen het bij het project tewerkgestelde Nederlandse personeel of tegen beide voor haar rekening nemen, die voortvloeien uit, zich voordoen in de loop van of anderszins samenhangen met de taken ingevolge deze Overeenkomst, behalve vorderingen voortvloeiend uit opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van het Nederlandse personeel.

Artikel IV

Faciliteiten te verschaffen door de Regering van Thailand ten behoeve van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting

De Regering van Thailand stelt de door de Nederlandse Regering in het kader van het project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen.

Artikel V

Status van het door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde personeel

1. De Nederlandse autoriteiten benoemen een projectleider die jegens hen verantwoordelijk zal zijn voor de bijstand van de Nederlandse Regering aan het project.

2. De projectleider handelt in nauw overleg met de Regering van Thailand of met de door die Regering aangewezen autoriteiten en neemt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven werkinstructies in acht die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand, ter zake zijn.

3. De Regering van Thailand verschaft de adviseurs alle ter zake dienende inlichtingen die door hen redelijkerwijs noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden vallend binnen het project.

4. De Regering van Thailand kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer adviseurs terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de desbetreffende persoon of personen een zodanige maatregel wettigt.

Artikel VI

Eigendom van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting en voorraden

1. De eigendom van de gehele uitrusting en alle voorraden die door

de Nederlandse Regering ten behoeve van het project worden verschaft, wordt bij aankomst daarvan in Thailand overgedragen aan de Regering van Thailand.

2. De Regering van Thailand draagt er, in overleg met de projectleider, zorg voor dat de bovengenoemde uitrusting en voorraden worden aangewend voor de uitvoering van het project.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse bevoegde autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De Thaise bevoegde autoriteit is het Ministerie van Technische en Economische Samenwerking van Thailand.

2. De Nederlandse bevoegde autoriteit wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De Thaise bevoegde autoriteit wijst de Nationale Dienst voor de Huisvesting aan als haar uitvoerende autoriteit.

3. Elk der in de voorgaande leden bedoelde autoriteiten is gerechtigd de taken in verband met het project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De autoriteiten lichten elkaar schriftelijk in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

Artikel VIII

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten stellen een Werkplan op met alle bijzonderheden over de uitvoering van de in de artikelen I en II van deze Overeenkomst vervatte bepalingen, alsmede een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke beoordelingen van de werkzaamheden in het kader van het project raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar, wanneer dienstig, om te bepalen of er wijzigingen in het Werkplan moeten worden aangebracht.

Artikel IX

Verslaglegging

De projectleider legt ieder kwartaal aan beide uitvoerende autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang die wordt

gemaakt bij de uitvoering van het project. Bij beëindiging van zijn tewerkstelling legt de projectleider aan alle betrokken partijen een in het Engels gesteld eindverslag voor over alle aspecten van de werkzaamheden die zijn verricht in het kader van het project. Bij beëindiging van het project zelf doet de projectdirecteur zulks eveneens.

Artikel X

Evaluatie

Twee jaar na de aanvang van het project wordt door de bevoegde autoriteiten een evaluatie gemaakt van de resultaten ervan.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen door middel van overleg geregeld.

Artikel XII

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1979 in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk mededelen dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 5½ jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bangkok, op 14 oktober 1982, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) P. H. HOUBEN

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Thailand,*
(w.g.) APILAS OSATANANDA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1979.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negentiende* november 1982

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK